



POJAŠNENJA NATJEČAJNE DOKUMENTACIJE

Predmet nabave:

Usluge prijevoda sučelja mobilne aplikacije za odabrane prioritetne oblike turizma za promociju hrvatskog turizma s modulima

PITANJE 1, zaprimljeno 06. 09. 2020. u 11:43: Ako dostavimo preslike diploma završenog studija odgovarajućeg jezika (npr. diploma profesora engleskog jezika), to je onda dovoljno u smislu dokaza stručnosti za pojedini jezik? Ne moramo dodatno slati neku drugu potvrdu o razini poznavanja jezika, je li tako?

ODGOVOR 1, 09. 09. 2020. u 15:15: U natječajnoj dokumentaciji u točki 5.2. Stručna sposobnost, između ostalog se navodi da je Ponuditelj dužan priložiti, citiramo: „presliku potvrde o razini poznavanja jezika izdana od strane odgovarajuće ovlaštene obrazovne institucije, a u skladu sa Zajedničkim europskim referentnim okvirom za jezike ili **jednakovrijedno** koje odgovara traženoj razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru“.

Diploma profesora pojedinog jezika smatra se jednakovrijednim dokazom razine poznavanja jezika te uz kopiju diplome nije potrebno slati drugi dokaz poznavanja jezika.

PITANJE 2, zaprimljeno 08. 09. 2020. u 16:28: S obzirom da diplome iz odgovarajućih jezika te rješenja o imenovanju za sudske tumače podrazumijevaju da osoba ima C2 stupanj poznavanja traženog jezika, molio bih Vas potvrdu da ti dokumenti mogu zamijeniti C2 certifikat za pojedini jezik.

ODGOVOR 2, 11. 09. 2020. u 12:10: U natječajnoj dokumentaciji u točki 5.2. Stručna sposobnost, između ostalog se navodi da je Ponuditelj dužan priložiti, citiramo: „presliku potvrde o razini poznavanja jezika izdana od strane odgovarajuće ovlaštene obrazovne institucije, a u skladu sa Zajedničkim europskim referentnim okvirom za jezike ili **jednakovrijedno** koje odgovara traženoj razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru“.

Diploma profesora pojedinog jezika te rješenje o imenovanju za sudskog tumača smatra se jednakovrijednim dokazom razine poznavanja jezika.



PITANJE 3, zaprimljeno 08. 09. 2020. u 16:28: U točki 5.2. u tablici ključnih suradnika pod „obrazovne i stručne kvalifikacije“ stoji navedeno da osoba mora imati i C2 razinu hrvatskog jezika. Budući da su naši izvorni govornici ujedno i sudski tumači, to svakako podrazumijeva da imaju C2 iz hrvatskog jezika te jezika na koji/koje prevode pošto je to uvjet za sudske tumače od strane Suda pa bi stoga prilaganje rješenja o imenovanju sudskim tumačem trebalo biti dostatno ako se ne varam?

ODGOVOR 3, 11. 09. 2020. u 12:10: U tablici sa nabrojanim ključnim suradnicima navedeno je da ključni stručnjaci moraju imati sljedeće obrazovne kvalifikacije: „Minimalno završena razina obrazovanja 6 prema Hrvatskom kvalifikacijskom okviru (HKO) odnosno odgovarajuća razina prema Europskom kvalifikacijskom okviru (EQF); C2 razina poznavanja engleskog jezika ili izvorni govornik engleskog jezika (ukoliko se radi o stručnjaku za npr. engleski jezik); C2 razina poznavanja hrvatskog jezika ili izvorni govornik hrvatskog jezika“.

Ukoliko izvorni govornik ima važeće rješenje o imenovanju sudskim tumačem u Republici Hrvatskoj nije potrebno dostavljati potvrdu o razini poznavanja hrvatskog jezika jer je, kako ste i sami naveli, Pravilnikom o stalnim sudskim tumačima propisana tražena razina poznavanja hrvatskog jezika.

PITANJE 4, zaprimljeno 08. 09. 2020. u 16:28: No isto tako imamo prevoditeljicu koja ima diplomu iz stranog jezika koja koristi kao dokaz C2 poznavanja tog stranog jezika, ali nije sudski tumač pa ne može dokazati C2 za hrvatski jezik. Molim Vas informaciju dokazuje li hrvatska diploma u tom slučaju i njeno C2 poznavanje hrvatskog jezika ili je potrebno pribaviti još neki dokument?

ODGOVOR 4, 11. 09. 2020. u 12:10: Ukoliko se radi o hrvatskom izvornom govorniku koji ima zadovoljene ostale kriterije (traženi stupanj obrazovanja i razinu poznavanja jezika na koji prevodi) nije potrebno dodatno dokazivati C2 razinu poznavanja hrvatskog jezika. Ukoliko se radi o stranoj državljanici, sukladno natječajnoj dokumentaciji potrebno je da strani državljani dokažu C2 razinu poznavanja hrvatskog jezika.

PITANJE 5, zaprimljeno 14. 09. 2020. u 11:51: Naš prevoditelj za češki jezik je profesor geografije i povijesti, a poznavanje češkog jezika može dokazati svjedodžbama iz osnovne i srednje škole.

Jesu li te svjedodžbe prihvatljive kao dokaz o stručnosti?

ODGOVOR 5, 17. 09. 2020. u 12:00: U natječajnoj dokumentaciji u točki 5.2. Stručna sposobnost, između



ostalog se navodi da je Ponuditelj dužan priložiti, citiramo: „presliku potvrde o razini poznavanja jezika izdana od strane odgovarajuće ovlaštene obrazovne institucije, a u skladu sa Zajedničkim europskim referentnim okvirom za jezike ili jednakovrijedno koje odgovara traženoj razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru“.

Ukoliko prevoditelj ne posjeduje potvrdu o C2 razini poznavanja jezika kao jednakovrijedan dokaz može poslužiti potvrda o imenovanju sudskim tumačem u Republici Hrvatskoj za češki jezik, diploma profesora traženog jezika ili dokaz da je prevoditelj izvorni govornik za češkog jezika.
